

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

---

SICANJE

Michael Schwartz Library

---

2020

## Luca Markesic

Marija Maracic  
*Cleveland State University*

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

**How does access to this work benefit you? Let us know!**

---

### Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Luca Markesic" (2020). *SICANJE*. 9.  
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/9>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact [library.es@csuohio.edu](mailto:library.es@csuohio.edu).



# LUCA MARKESIĆ



# SUBJECT: LUCA MARKESIĆ

## PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
A: Prvo sad da pitam ime i prezime?	A: First I will ask your first and last name?	A: Zuerst frage ich nach Ihrem Vor- und Nachnamen?
B: Ja se zovem Luce Markešić	B: My name is Luce Markešić.	B: Ich heiße Luce Markešić.
A: Markešić,	A: Markešić,	A: Markešić.
B: Ja.	B: Yes.	B: Ja.
A: Baš lijepo, i koje ste godište?	A: Very nice, and what year were you born?	A: Sehr gut, und welcher Jahrgang sind Sie?
B: 43'.	B: 43.	B: 43.
A: 43'.	A: 43.	A: 43.
B: 26.8	B: August 26, 1943.	B: 26.8.
A: Aham, i koliko ste imali godina kada ste se sicali?	A: Aha, and how old were you when you 'pricked' yourself?	A: Aha, und wie alt waren Sie, als Sie sich "gestochen" haben?
B: Ovo sam već bila cura, ja sam, ja sam rođena, di sam rođena zvala se Pavličević.	B: Here I was already a young woman, I was, I was born, my name was Pavličević.	B: Also ich war schon eine junge Frau. Ich bin, ich bin geboren als Pavličević.
A: Aham.	A: Aha.	A: Aha.
B: Ja, i ovo sam ja sicala kad sam, kad sam bila cura	B: Yes, and this I pricked, when I was a young woman.	B: Ja, und das habe ich gestochen, als ich eine junge Frau war.
A: Aham, i zašto ste Vi se sicale?	A: Aha, and why did you prick yourself?	A: Aha, und warum haben Sie sich gestochen?
B: Cujes, to je u nas to tako bilo da se znaju koji su kršćani.	B: Listen, that's how it was done by us so they would know who was Catholic.	B: Hör zu, das haben wir gemacht, damit man wusste, wer Christen sind.
A: Aha	A: Aha.	A: Aha.
B: Ev, jel ste Vi naši, jeste li hahaha?	B: See, are you our people, are you hahaha?	B: Ah, also sind Sie, sind Sie auch von uns? Sind Sie hahahhaa?
A: Jesmo, jesmo, jesmo, jesmo i mi smo iz Hrvatske.	A: Yes, yes, yes, yes we are from Croatia.	A: Ja ja, doch wir sind auch aus Kroatien.
B: U nas je to tako bilo, naime kad bi vidili muslimani, kad bi vidio koja druga, rekli bi ne, nije za nas.	B: By us it was that way, for example for when Muslims would see it, when he would see one or another, they would say, she is not for us.	B: Bei uns war das so, dass zum Beispiel die Moslems das sahen, oder andere, dann sagten sie, das ist nichts für uns.
A: Aham ...	A: Aha ...	A: Aha.
B: Eto tako smo mi to odredili, tako smo mi to slikali. U nas malo ko to da nije imo. Et,	B: There, that is how we decided it, that is how we drew it. By us, it was rare to not have it. Like, my mother who is passed, she	

Croatian	English	German
<p>moja pokojna mater, ona je imala vako ovdan i ovdan, to si imo šta vidit.</p> <p>A: Ja. Baš lijepo.</p> <p>B: I svi smo mi to slikali u moje doba.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Sicali i pravili, ja...</p> <p>A: Ja, ja i koliko ste imali godina kad ste se sicale?</p> <p>B: Ma šta mu ja znadem, imala sam 20 kad sam ovu, a ovo, nisam imala više od 5-6 godina.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ovi ovde.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: A ovo sam ja, mislim da sam imala dvae...nisam ni ja baš to računala, ja mislim da sam imala dvaest godina. Ovo sam ja sebi ovo tri bocke ja sama sebi.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ovo na, metneš, kaneš i onda sicaš s iglicom, sicaš dok udari krv.</p> <p>A: Aha, aha</p> <p>B: I kad udari krv onda malo zamotaš da nebi, da nebi se zatrovalo.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: I da nebi se ozledilo</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Posle skineš i ovo ostane vako.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I baš lijepo, vidim ovdje i križić u sredini i okolo...</p> <p>B: Je, ovo je vidiš križić napisan, samo se slabo znade, i svašta je se i radilo, križić i onda je okolovica i onda su opet ove bocke i to se nasicalo et ...</p>	<p>had it here and here, there you had something to look at.</p> <p>A: Yes. Very nice.</p> <p>B: And we all drew it in my time.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: 'Pricked' and did it, yes...</p> <p>A: Yes, yes and how old were you when you 'pricked' yourself?</p> <p>B: What do I know, I was 20 for this one and this, I wasn't older than 5-6 years of age.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: These here.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: And this one I, I think I was twenty...I didn't really keep track, I think I was twenty years of age. This I did, these three I pricked myself.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: This, you put, you drip and then prick with a needle, prick until blood draws.</p> <p>A: Aha, aha</p> <p>B: And when blood draws, you wrap it up a bit, so that it doesn't get poisoned.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: And that it doesn't get infected.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: After you take it off and it stays like this.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And very nice, I see here in the middle a cross and this around ...</p> <p>B: Yes, this you see is a cross drawn, you can just see it faintly, and all kinds were done, a cross and then an enclosure, yes an enclosure and then these prickings again ...</p>	<p>B: Also so haben wir das entschieden, so haben wir das gezeichnet. Bei uns gab es kaum jemanden, der/die das nicht hatte.</p> <p>Meine verstorbene Mutter hatte es hier und hier, da hatte man was zu sehen.</p> <p>A: Ja. Sehr schön.</p> <p>B: Und wir alle haben das gezeichnet zu meiner Zeit.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: „Gestochen“ und gemacht haben wir es, ja...</p> <p>A: Ja, ja und wie alt waren Sie als Sie sich „gestochen“ haben?</p> <p>B: Was weiß ich, ich war 20 bei dem hier und bei dem, da war ich nicht älter als 5-6 Jahr alt.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Diese hier.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Und das habe ich, ich denke ich war zwanzig, ... ich habe das auch nicht gerechnet, ich denke ich war zwanzig Jahre alt. Das habe ich, diese drei Punkte habe ich mir selbst gemacht.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Das tust du rauf, tropfst und dann stichst du mit einer Nadel bis das Blut rausquillt.</p> <p>A: Aha, aha.</p> <p>B: Und wenn das Blut rausquillt, dann verbindest du es, damit es sich nicht vergiftet.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Und dass es sich nicht infiziert.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Danach entfernst du es und es bleibt so.</p> <p>A: Ja, ja.</p>

Croatian	English	German
<p>A: Baš lijepo, jesu vaše isto majke imala vake, a vaša majka imala ... ?</p> <p>B: Jest i moja majka imala i moje, nisam imala sestre imala sam dva brata.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Imo mi je brat ime i prezime.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Napiso Ante Pavličević ja.</p> <p>A: Mhm, ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I tako bi muškarci stavili ovde ime i prezime?</p> <p>B: Ja, ja ime i prezime bi on imo.</p> <p>A: A jel bi on isto ovako nešto stavio ili?</p> <p>B: Imo je on i križ i, i, i ,ime i prezime.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja ... Imam jednu snajku, ona je tamo u Hrvatskoj, ona je opet imala križe čudo jedno.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: To mi je od starijega brata žena.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I š njom sam živila 14 godina i onda sam se udala i eto tako ti je. I sad ovde živim sa svojim ovim čeljadima i eto tako...</p> <p>A: Ja, ja i taj običaj, to je bilo kako ste, što ste Vi rekli Hrvatski običaj ...</p> <p>B: Je, je sigurno je bio ...</p> <p>A: Katolički običaj.</p> <p>B: Katolički i Hrvatski sigurno.</p> <p>A: Ja, ja jest, iiii to se ovdje radilo...</p> <p>B: Hehe znaš kako bi u nas stare žene rekle, ja to nis...kaže ako nije nasico ovde, ovde iglicom, na onom će svitu čuskijom heheheh...</p>	<p>A: Very nice, did your mothers have these, your mother have one like this ... ?</p> <p>B: Yes, my mother had them and my, I didn't have sisters, I had two brothers.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: My brother had his first and last name.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: He wrote Ante Pavlicevic, yes.</p> <p>A: Mhm, yes.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And so, men would put here their first and last names?</p> <p>B: Yes, yes first and last names they would have.</p> <p>A: Would he have put anything else like this, or?</p> <p>B: He had a cross and, and, and first and last name.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes...I have a sister in-law, she is over in Croatia, she had a lot of crosses, something worth seeing.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: My older brother's wife.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I lived with her for 14 years and then I married, and there you have it. And now I live here with my people, and there...</p> <p>A: Yes, yes and this tradition, how you said, it was a Croatian tradition ...</p> <p>B: Yes, yes for certain ...</p> <p>A: Catholic tradition.</p> <p>B: Catholic and Croatian, certainly.</p> <p>A: Yes, yes it was, and it was all done here ...</p>	<p>B: Ja.</p> <p>A: Sehr schön, ich sehe hier ein Kreuzchen und das hier herum ...</p> <p>B: Ja, da ist ein Kreuzchen gezeichnet, aber man sieht es wage, wir haben ja alles Mögliche gemacht, Kreuzchen und hier das Drumherum und dann wieder Punkte und das wurde gestochen, ja so ...</p> <p>A: Sehr schön, hatten auch eure Mütter solche, Ihre Mutter hatte sie solche, ... ?</p> <p>B: Ja meine Mutter hatte sie und meine, ich hatte keine Schwestern i hatte zwei Brüder.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Mein Bruder hatte den Vor- und Nachnamen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Er hat Ante Pavličević geschrieben, ja.</p> <p>A: Mhm, ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und so haben Männer ihre Vor- und Nachnamen gemacht?</p> <p>B: Ja ja er hatte den Vor- und Nachnamen.</p> <p>A: Und würde er so etwas auch haben?</p> <p>B: Er hatte auch ein Kreuz und, und, und den Vor- und Nachnamen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja ... Ich habe eine Schwägerin, sie ist drüben in Kroatien, sie hatte wiederrum Kreuze, ein Wunderwerk.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Das ist die Frau meines ältesten Bruders.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und mit ihr habe ich 14 Jahre lang gelebt und dann habe ich geheiratet und so ist das. Jetzt lebe ich hier mit meinen Leuten, ja so ...</p>

Croatian	English	German
<p>A: Aha hahaha ... Čula sam neke su žene imali na prsima?</p> <p>B: Je, je, je to je bilo i na prsima, ja brate nisam ev kažem ti da sam imala e ovo četiri mista nisam drugo, ovo mi je jedna, jedna stričevka sicala, ma ja sam bila mala.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: A to se unas sicalo na Sv. Josipa.</p> <p>A: Aha</p> <p>B: Tako je to bilo da se tada sicalo na Sv.Josipa.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja, i mi smo izišli, mene mater pokojna izvela gore ona više „Luce oš da tebi jedan križ nasicam“, šta ja znadem oću moć a to trpit, i nasicala mi eto kažem ti sam et kako je god rasla ruka tako i on ko, ko da ga je nestajalo et, ja.</p> <p>A: A to je bio prvi, i onda ste Vi nastavili poslije toga.</p> <p>B: Onda smo mi eto ove ja. U nas je se znala žena i ko bi ti, i cura ili žena ko bi sico i ko bi kri, a samo je na Svetog se Josipa vazda, samo 19.3 vazda bi se to radilo i sicalo.</p> <p>A: I zašto na Svetog Josipa da se sicalo?</p> <p>B: Neznam ženska glavo, samo znam da smo tada se sicali.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Et ...</p> <p>A: Baš lijepo.</p> <p>B: I ko bi htio, piso bi ime i prezime i tako bi, ja i sico bi i nasico bi i et, ja...</p> <p>A: Odlično, hvala vam, onda neću više ništa pitati samo ću brzo uslikati malo ruke i eto...</p>	<p>B: Hehe you know how by us the older women would say, I didn't ... they said, those who didn't prick here, here with a needle, in the other world he will with a crowbar heheheh ...</p> <p>A: Aha hahaha ... I heard some women had it on their chests?</p> <p>B: Yes, yes, that was so, on their chests, I didn't, I tell you, I have it on four spots, nothing more, this one woman, an aunt of mine pricked, while I was still young.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: By us it was pricked on Saint Joseph.</p> <p>A: Aha</p> <p>B: That's how it was then, pricking on Saint Joseph.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes, and we would go, my mother who is passed took me up and said, "Lucy, do you want me to prick a cross on you", what do I know If I can handle it, and she pricked it and I tell you now, however my hand grew so did that with it, like it was ever lasting, there.</p> <p>A: And that was the first, and then you continued after.</p> <p>B: Then we, this one I did. By us a woman knew who would do it, a girl or woman, who would be the pricker, and only on Saint Joseph, only on 19.3 (March 19), majority done and pricked,</p> <p>A: And why on Saint Jospheh's day was it pricked?</p> <p>B: I don't know woman, I just know that that is when we pricked.</p> <p>A: Aha.</p>	<p>A: Ja, ja und dieser Brauch, das war, wie Sie sagten, ein kroatischer Brauch ...</p> <p>B: Ja, ja das war er sicher ...</p> <p>A: Ein katholischer Brauch.</p> <p>B: katholisch und kroatisch sicher.</p> <p>A: Ja ja, genau, und das hat man hier gemacht ...</p> <p>B: Hehe, weißt du bei uns sagen die älteren Frauen, ich nicht, sie sagten, die, die hier nicht mit einer Nadel stechen, werden es auf der anderen Welt mit einer Eisenstange tun heheheee ...</p> <p>A: Aha hahaahaa ... Ich hörte, dass einige Frauen es auch auf der Brust hatten?</p> <p>B: Ja, ja, das gab es auch auf der Brust, ich also nicht, also ich sage dir, dass ich es hier auf diesen vier Stellen hatte, sonst nichts, das hat mir eine, eine meiner Tanten gestochen, als ich noch klein war.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und das machte man bei uns am heiligen Josef.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: So war das, dass man es damals machte am Josefitag.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja, und wir gingen raus, meine verstorbene Mutter führte mich hinauf, sie rief „Luca willst du, dass ich dir auch ein Kreuz steche“, was wusste ich, ob ich das aushalten kann, und sie stach es, so sage ich dir wie meine Hand wuchs so wuchs es auch und so als ob es verschwand, ja so.</p> <p>A: Und das war das erste, und dann haben Sie später weitergemacht.</p>

Croatian	English	German
	<p>B: There ...</p> <p>A: Very nice.</p> <p>B: And who wanted to, would write their first and last names, and so, would prick, and there, so.</p> <p>A: Wonderful, thank you, then I won't ask anything else, just take a few photos of your hands and so ...</p>	<p>B: Dann haben wir diese hier, ja. Bei uns gab es eine Frau, die dir, also ein Mädchen oder eine Frau, die stechen konnte oder Kreu, und nur am Heiligen Josef, immer nur am 19.3. würde man das machen und stechen.</p> <p>A: Und warum wurde am heiligen Josef gestochen?</p> <p>B: Ich weiß nicht Frau, ich weiß nur, dass wir uns dann stachen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja ...</p> <p>A: Sehr schön.</p> <p>B: Und wer wollte, schrieb den Vor- und Nachnamen und stach und so wurde gestochen, ja so.</p> <p>A: Wunderbar, danke Ihnen, dann werde ich nichts mehr fragen, nur noch schnell die Hände fotografieren und ja ...</p>







